

WARHAMMER®
40,000



Dan Abnett · Karl Richardson
丹·亚伯涅特/卡尔·理查森

LONE WOLVES

孤狼

‘与任何好莱坞电影相比更加气势磅礴且耐人寻味。’

Comics International



孤狼

DAN ABNETT  KARL RICHARDSON
丹·亚伯涅特 卡尔·理查森

沙德拉克——一个苟活在恶毒的泰伦德异形怜悯下的独立主权世界。所有抵抗都失败了，所有希望都熄灭了。只有仅存的一支幸存者队伍残留了下来，时间所省不及，越来越多的泰伦德逼近他们。一个外来部族让他们生命的最后一刻提前到来，唯有奇迹才能拯救他们。

于是，奇迹来了。

翻译：文文&Lin · 制作：Lin

编辑 Marc Gascoigne & Christian Dunn · 美术设计 Darius Hinks

A Black Library publication

First published in the UK in 2003 by BL Publishing, Games Workshop Ltd, Willow Road, Nottingham NG7 2WS, UK. This paperback edition with extra material published 2004. Copyright © Games Workshop Limited 2003. All rights reserved. Black Library, the Black Library logo, Black Flame, BL Publishing, Games Workshop, Space Marine, Space Wolf, Tyranid, Warhammer 40000, the Warhammer 40,000 logo and all associated marks, names, characters, illustrations and images from the Warhammer 40,000 universe are either ©, TM and/or © Games Workshop Ltd 2000-2004, variably registered in the UK and other countries around the world. All rights reserved.

www.blacklibrary.com





前言

一票废渣摩登英雄。存在争议但我坚持这话自有道理。只要看看那些神话和传说中的英雄，那些拥有真正手段的角色。上帝，古希腊众神，他们的儿子们（女儿们），生活在众神间凡人。没有哪个像这些粗鲁的清洁工或软弱的男校生^①一样觉得穿戴上光鲜亮丽的装束或梳个带卷的头发就成了英雄。不，传说中英雄会奋不顾身闯下地狱，或在他们的肩膀上承载整个世界的重量，他们毕生走在伴随着伟大旅程和远征的路途上。不过，他们也会打扮成娘儿们去欺负一些巨人——但是这不是常有发生。如今，许许多多的家伙赶着流行风潮换上花花绿绿的紧身衣变身成英雄，他们可不记得托尔^②或阿特拉斯^③或海格力斯^④是谁。

历史的舞台也曾出现过许多真正的英雄。将军面对着无法被战胜的强敌，奋战到只剩最后一口气。角斗士率领着他的人们，掀起反抗压迫者的浪潮。



①粗鲁清洁工，软弱男校生：暗指两位美国英雄。
②托尔：北欧神话中的雷神。
③阿特拉斯：希腊神话中的大力神。
④海格力斯：希腊神话中最伟大的英雄，半神半人。



斗士纯真无邪的脸孔凝视前方，高昂头颅，步入狮穴。
没有紧身衣或者性感衬衫——一件合身护甲，一把剑，
仅有的是他们自身对生存和进取的不屈感知。

在孤狼中，斯考德与他的太空之狼舰队小队是强大力量
在传统意义中的代名词；身荷重盔的七尺高大战士，掌控
或摧毁一座小城来得易如反掌。毫无怨言地遵从神圣皇帝的
意志是他们生命的唯一目的——自古延传的无上的命令
——引领他们步入战场，与自身的恐惧和天真对抗。皇帝的
敌人踏足何方，他们便不惧追随，时刻准备以皇帝之名
抛洒他们非凡的生命与灵魂。

没有小卷发。没有华而不实的装束。没有紧身衣。

真正的英雄。

绝对没有娘儿们打扮。

克里斯廷·丹恩 (Christian Dunn) 编辑



孤狼



第一章 奇迹



第32天

难以置信到目前为止我们竟然在沙德拉克上呆了32天。
为什么我们还活着？

食物补给短缺，我们不得不对一切进行计划配给。
士兵们开始变得虚弱。一些人被冻伤。
和舰队始终无法建立联系。不再指望有任何舰队能听见我们了。

奥斯特！

医护兵，
有人倒下！

异形席卷了一切。
团部，装甲师，支援用战机。
我想我们是唯一幸存下来的。

奥斯特！醒醒，
你听见我说话吗？
奥斯特！

医护兵，
本斯！

遵命
待命！



肌肉劳损。
按住他，
我给他来上一针。

好的。

本斯，
你的手怎么了？



冻灼伤。

哇，
皇帝保佑！

运气还行，**结痂了。**
军士……要是我染上了血毒，
希望你给我来个痛快的，
了解？



别再说那些，本斯！
我们全都会逃出去的，
所有人！

不过
那些异形……



我们已经超出它们
三十天路程！
我们能办到！

该死！皇帝保佑！
要是它们敢冲着皇帝上，
他就会带来奇迹！



我告诉本斯我们都能活着逃出去。
好极了。
我他妈跟谁开玩笑？



夜幕降临。

我们在雪漠上扎营。化学灯具够用，但燃料大概只能再撑一个晚上。



施梅德？

看到些
什么？

嘿，军士。

冰块和黑暗，军士。



喝点
水么？

冰块和黑暗，
哼？

皇帝保佑今晚
你只看到这些。

嘿，
谢谢。

夜里，我们有一人失踪，列兵乌尔森。

直到黎明我们才发现，看上去他只是钻出睡袋自个儿走开了。

本斯告诉我们乌尔森曾显露过早期冰癫的症状。



乌尔森？

乌尔森？
乌尔森？

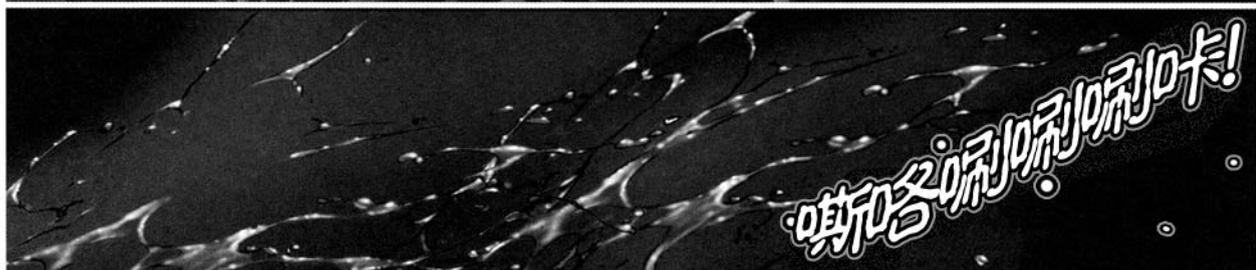
嘿，
乌尔森！

第33天。

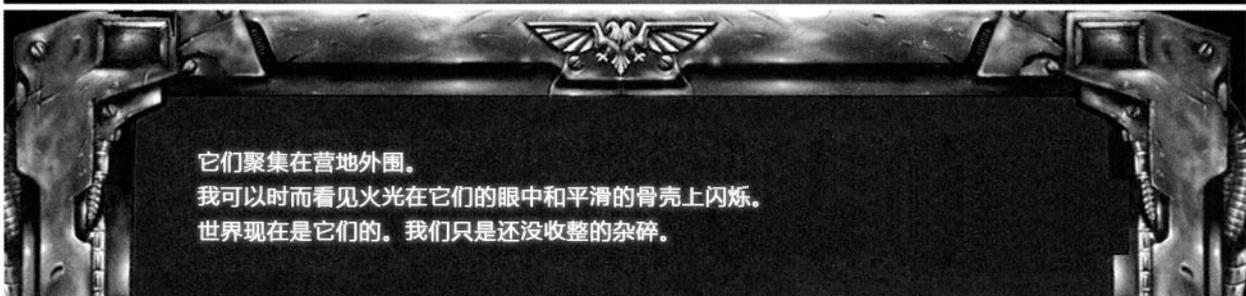
列兵伊利安和福兰克在将近正午时找到了乌尔森。







我们直到夜幕降临才击退它们。
施梅德计算出仅省的燃料大约只够再用两小时。
我能听见它们就在那儿，在黑暗中蠢蠢欲动。



它们聚集在营地外围。
我可以时而看见火光在它们的眼中和平滑的骨壳上闪烁。
世界现在是它们的。我们只是还没收整的杂碎。



真是奇迹。
你觉得皇帝或许
宽恕这群杂种了，
军士？

皇帝保佑着
我们，埃尔金。

呸！
皇帝甚至不知道
我们在这儿！



完了，军士！
燃料用完了！

准备！
准备好！



时候到了。



他妈的那是.....





哒哒哒哒
哒哒哒哒
哒哒哒哒

哒哒哒哒
哒哒哒哒
哒哒哒哒

太空之狼！上帝啊！
前线指挥部从没有告诉我们强大的阿施塔特^①也在沙德拉克上。
我错了，还是我在做梦？



嘶哈嘶哈嘶哈嘶哈！

或者这就是奇迹？

①阿施塔特：太空之狼传奇战队首领，稍后登场。



他们赶在被我们找到之前就走了，
与夜幕一道，只留下遍地横尸覆满了冰面。



我们走。

去找到他们，
去找到太空之狼，
风水轮流转，
现在我们并不孤单。

哪儿？

现在我们终于有了一些.....
电量不足
电量不足
电量不足





'异形席卷了一切。
团部，装甲师，支援用战机。'

我想，
我们是唯一幸存下来的。'

孤狼

第二章 食者的屠戮（上）





帝国防卫军 第10斯雷瓦克团 第3连队 军士波尔·马林 个人日志
第40天
在昨天发现这个旧哨站后我想我们的运气来了。



……寒冷被墙阻隔在外，加上一个屋顶还有整桶燃料。
不过没有食物，我们的口粮第37天就吃完了。
没有敌人的踪迹，也没有太空之狼的踪迹。貌似我们是沙德拉克上唯一的活物，
不过怕也活不长。



我对他无能为力。
低温引起的冻亡。

三个倒了，
三十个跟着。

本斯医师竭尽了全力，不过没有食物对于我们所有人而言死只是个时间问题。
有时我甚至希望那群异形过来结束这一切——
口胡。比起落在泰伦德的爪下我还不如冻死饿死算了。



手怎么样了，
本斯？

好极了。
完全感觉不到
它存在。



我不确定，我开始觉得那他们是我们想象出来的。

那些太空之狼，军士。就是那天晚上出现的那些。你认为他们还在外面吗？



军士！

奥斯特？是什么？

你得看看这个！你也是，医生！



步兵战车……！

我们寻找储粮时发现了这个机械房，我打坏了门锁……

干得好，施梅德。



问题是……它们能跑么？



喔，能行，长官，它们能行。



发生什么事？

行动起来！

拿上你们的武器跟着我！



天杀的咬痕！
有东西在停尸房里！



皇帝在上！



散开！快点，
一定有只异形潜伏者
在附近什么地方……

不。



“不”
是什么意思？

不是泰伦德干的。
肉体有被啃嚼的痕迹，
是人类所为。

发毒的穗子蚀了心神，抹去了理智，促发了妄想和癫狂。
奔斯确认了与闯入粮仓是同一人所为，被饥饿逼迫到发狂的人。





呜呜呜呜呜呜!



呜呜呜呜呜呜呜呜!



噢哇哇哇啊啊啊啊!



也许我们的运气真的来了。如果施梅德能让那些奇美拉^①跑起来，一旦雪暴减弱我们就能外出，兴许能找到太空之狼的幻影或者一些什么人，至少找点儿吃的。



军士，马林军士！
醒醒。

吁吁！

恩？医生？

怎么？

我刚才到处检查了一下，
有什么东西在那间
肮脏的粮仓里。

我不清楚。有什么东西在里头狼吞虎咽。
那屋子里尽是些烂污泥和毒种子。
吃那玩意不如自个儿毙了自个儿。

什么？
谁？

呀呀呀呀呀哇哇哇啊啊！

皇帝在上
什么东西？

①奇美拉：帝国防卫军标准步兵战车的雅号。



孤 狼



第二章 食者的屠戮（下）



帝国防卫军 第10斯雷瓦克团 第3连队 军士波尔·马林 个人日志

第41天

我们依旧滞留在沙德拉克的冰天雪地中，无依无靠，又饿又冻，前景渺茫。士兵们抱怨个不停，但都已经成了定局。



无视命令。列兵梭尔金吃了发霉的粮食，毒素激发了他的兽性，他开始吃同伴的尸体，接着他杀了列兵克罗夫还差点杀了我。



施梅德赶跑了他。梭尔金像一只受惊的动物一般冲出哨站窜入了冰原。其他人认为我不该去管他，那是他的命运。不过我不这么想，至少他的踪迹极易追寻。









唔呃啊!



哎呀啊!



呀啊~!

咔啦咯!







咕嗒~咕嗒!

咕咕咕!



以皇帝的名义怎么.....



只是一眼，太空之狼就走了。像是一个幽灵。
而我则在笼上我们心头的死亡和疯狂的阴影之外觉悟到了许多。
这是一颗几近葬送敌手的心，一颗承载希望的心。





‘只是一眼，太空之狼就走了。像是一个幽灵。
而我，则在笼上我们心头的死亡和疯狂的阴影之外
觉悟到了许多。

这是一颗几近葬送敌手的心，

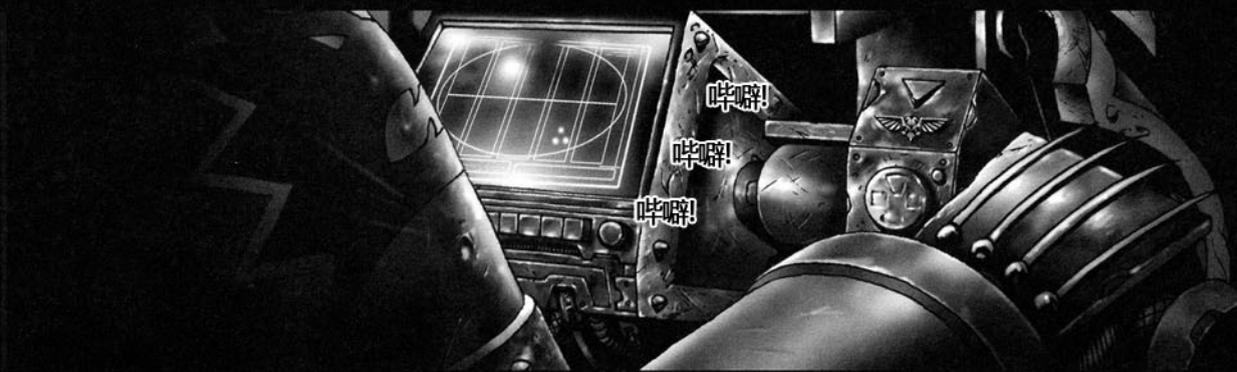
‘一颗承载着希望的心。’



孤狼



第三章 偿还（上）





帝国防卫军 第10斯雷瓦克团 第3连队 军士波尔·马林 个人日志

第44天

我们越多看沙德拉克的冰天雪地一眼，就越多不喜欢它一点。

不过至少运输车给了我们一线希望。向西快速前进，三天来既没有任何友军或敌人的迹象。



军士？

怎么了，
施梅德？



雷达出现强烈反映。

西侧四公里，
正向这里来，
像是个幽灵。

给我望远镜。



在远方的某处。有一支阿施塔特的战队，他们是太空之狼的军中传奇。
现在，他们救了我们两次。或许我们能够加入他们……



你在哪.....?



自唔唔唔自唔唔

这是个大大的“也许”。如果我们找不到他们，那还是只省我们自个儿。
二十八个男人对抗这个被银河系中最贪婪怪物蜂拥着的世界。



*TRA.

*SKLJA
ØDDA?



*UME
LINDVAR
JØR...



慢下来！减速！
我看到了什么东西.....

*译者按：这是一种区别于通用语的小语种，俗称“狼语”，只在太空之狼战团中流通，表达方式简略直白。
在此不做翻译也不再加注，请各位读者大神注意且谅解。



噢...神...
皇帝.....



动起来，动起来，
以皇帝的名义！



从我的车上
滚下去！



*译者按：这是一句典型的阿斯塔特战队战呼，大意为“鲁斯同在！黎曼鲁斯①！”
①黎曼鲁斯：太空之狼星际战团首领、精神领袖，基因原体之一，失踪已久。



FENRYS
HJOLDA!



灭了它们！
灭了它们！



噢哇哇哇啊啊啊！



我们成功了！
我们干掉了它们！



嘿！
嘿~！

斯考德！
JOVA!



吱呱吱呱吱呱
吱呱吱呱



什...什么？
我听不懂.....

FJA
VO!

走，
马上。



走！

你们.....你们听见了，
他们为我们争取时间，
立刻离开这里。

皇帝在上.....
他们要和那玩意对着干.....



孤狼



第三章 偿还（下）

帝国防卫军 第10斯雷瓦克团 第3连队 军士波尔·马林 个人日志

第44天

太空之狼真的出现并且又救了我们一次。现在他们自个儿玩命却叫我们逃开，免得给……





OJØR
VA RUSS! LEMAN
RUSS!

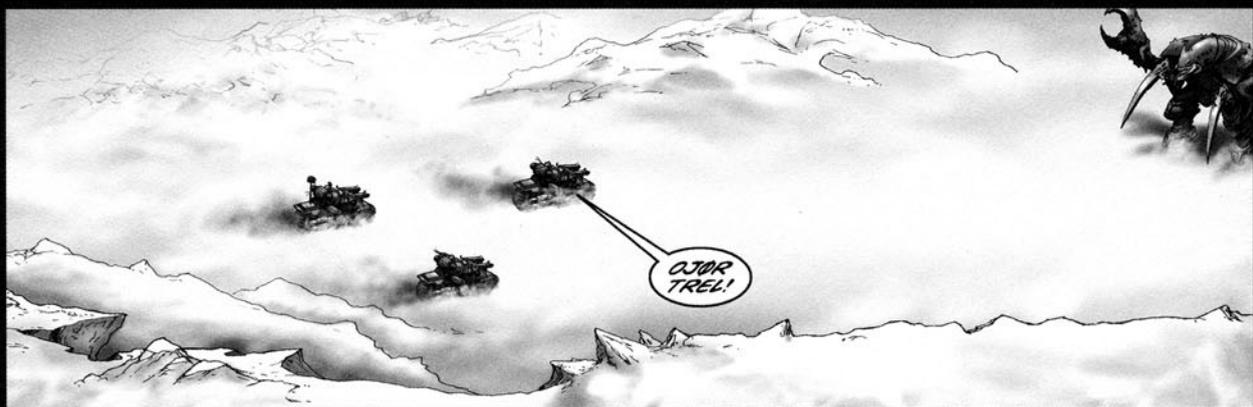
FENRYS
HJØLDA!

JA
HJØLD!

KARL
2002

他们毫不迟疑。命令我们立刻离开然后自己转头去面对……





DJUR
TREL!



哇噠!



哇噠呢!



伊阿~!



他们冒着生命危险掩护我们，现在他们为这个冒险付出了代价。皇帝保佑我。我不是星际陆战队……我们都不是……不过只是一线之隔，一条区隔勇气和情义的一线，该死的我必须跨过去。







帝国防卫军
第10斯雷瓦克团
第3连队，
军士波尔·马林。

恩……
斯考德·灰毛。

很高兴
认识你。





‘这是一场试炼。
我们能呆多久就呆多久。
能战多久就战多久。
能杀多少就杀多少。’

‘直到无以为继
我们便走。’



‘快开，施梅德。往死里头快开。

千万别想我们后头跟着什么
玩意。’



第四章 血奠（上）



孤 狼



帝国防卫军 第10斯雷瓦克团 第3连队 军士波尔·马林 个人日志

第45天

我们的盟友带我们来到他们的营地，设在一座高高的沙德拉克冰川上，如果这算是热情款待，我打心里真的更愿意去面对异形。





好...好的...

小心点，
军士！

没事儿的，本斯，
他不会做什么.....



啾啾啾啾啾啾!

这是要做什么？
我们...是要歃血为盟么？



我们已经是了，
在那场战斗中。
现在这叫血奠。

他没有解释。他让给我们所有人和他的人都放了血，
接着，我们痛饮混血饮料的同时，那群狼还把血洒进火中。



皇帝在上！
哈哈！哈哈！

哈！哈！

哈！

味道不错，
哈哈？



他们开始唱歌，敲打战鼓。迭起的声浪和污浊的饮料让我们难以入眠，我打算随处走走醒醒脑.....



皇帝保佑！





一艘飞船！
他们他妈的
有艘飞船！



你该回到
火堆边上。

我...

...你们艘飞船，
斯考德·灰毛！



对，
一条船。

那你们为什么还留在这儿？
沙德拉克已经沦陷。
到处都是异形！
你们为什么还留下？



这是一场试炼。
我们能呆多久就呆多久。
能战多久就战多久。

能杀多少就杀多少。
直到无以为继我们便走。



他们在干嘛？

为崔加霍斯塔一座墓。
这是对他的厚待。
为了荣耀他的阵亡。



一个体面的葬礼？

但是崔加霍斯没死，
不是么？那东西重伤了他，
不过最后我看见他还活着。



你的问题太多了，
马林。
你知道我在想什么？

我想你该再
多喝几杯。



怎么？



因为一旦它们到了这里，
就不会再有就没时间喝了。



孤 狼



第四章 血 奠（下）



OJØR
VA RUSS! FENRYS
HJØLDA!

斯雷瓦克！
斯雷瓦克！
战斗或死亡！





帝国防卫军 第10斯雷瓦克团 第3连队 军士波尔·马林 个人日志

第45天

我被赋予了特权，直面太空之狼的神秘。

只有少数人有这种机会。我的经验确凿无疑地告诉我……



……他们疯了。



汉拿！梭考！
阻挡侧翼！

今夜，沙德拉克将彻底灭亡，斯考德·灰毛这样告诉我。
今夜，整个星球喘出它的最后一口气，然后，屈从暴虐的泰伦德异形。



施梅德！
火力掩护左翼！
埃尔金！
让那些人填弹速度
加快！

这是我们最后一次站在一起，第十斯雷瓦克团，斯考德的战队，背靠背，
这颗星球发出的最后的抗争。





军士！
弹药快耗尽了！



斯考德！
我们的武器
快用完了！

是的，
是时候了。

后退！
叫飞船过来！

斯考德告诉我太空之狼除了无以为继才离开战场。
我觉得他是正确的，我想不出有什么可辩驳的……



走！走！
上飞船！



快来，马林！
时候到了！

什么？

血奠！血的代价！
我们已经用血引诱了
足够多的异形！



现在它们来了
我们想要它们
来的地方！



我们都
登船了！
飞！飞！

飞船起飞时我想到了崔加霍斯，太空之狼的一员，尽管受了重伤，
在昨夜我们为他搭墓和举办葬礼的时候他仍旧活着。
我没有见到他登船。





沙德拉克毁灭了，毫无保留。
不过是在太空之狼为了彻底蒸发一票异形来彰显帝国权势而付出惨痛代价之后。



沙德拉克让我对某些东西有了全新的认知，寒冷，困惑，创伤，恐惧……希望……勇气。



很幸运，如果这是神圣皇帝的意愿，我们将能够在十九个星期之内抵达一个帝国哨站。

个人日志 完



孤狼
千钧一击





Cover to Warhammer Monthly #76 by Patrick Goddard



‘难道你在干架时总是想
“这次要是我搞砸了，
下次机会一定抓住？”

永远都只有一次机会
马林。生命只有一次。’

我和施梅德交流过.....

他是我的人里最聪明的一个，他计算过我们能办到。

不过我们只有一次机会。

ERT-66-4-24

304/8370

Y7-45ERE2

56TH-543

HT8-684K

STAR CHART 124-65 -IMP .4-FGR56

孤狼 第五章 千钧一击

什么？我说了什么很可笑的事吗，斯考德·灰毛？

没有，马林。

那么...

它在哪？

MP .4-FGR56

我把它显示在屏幕上.....

.....这儿。



那是什么意思？
那他妈.....

长官

安静，施梅德。
我会让你知道铁牧师
特伦勒斯应该得到
尊重。

牧师先生.....尽管
这艘雷鹰^①让我们
从沙德拉克死里逃生。

没错。
但是现在我们
也快要死了。

皇帝赐福于我们，
十八个你的防卫军士兵
和我们的九匹狼
与那个世界一同湮灭。

这是一辆支援用突击炮艇。
它的航距和动力无法
送我们到任何地方。

我们本希望它能带我们
尽量靠近舰队，不过
看来这已经不可能了。

再过不久，空气、水、
食物和能量都将耗尽。

那艘G(9)级运输舰能给我们
一个回家的机会。我不打算让
我的士兵们饿死或者闷死.....

我了解这感觉，
斯雷瓦克。

但那不是真的。

不是真的？我靠，
扫描器对那整艘飞船
显示出绿色！

当然，我们是得把
船体从粘连的残骸
上卸下来，不过.....

我刚刚看过扫描仪
，是的，
那些东西是真的.....

①雷鹰：星际陆战队专属支援用炮艇。



.....不过除非使用正确的仪式完成对那机器的祈福，不然它们不会做任何事。

我恐怕时间可能不够。

我告儿你。你担心仪式？

我们会处理妥当所有事。

吱吱嘎嘎吱吱嘎嘎吱吱嘎嘎!

吱吱嘎嘎吱吱嘎嘎!
哗啦咣咣咣!

施梅德
呼叫马林。

收到。

我们进来了。
我们现在穿过残骸
向目标飞船前进。

了解，施梅德。
我的小队也是。
注意舱门两侧。
有什么东西？

超冷，军士。
比沙德拉克还冷，
如果有可能……

……有奇怪的吱吱声，
还有呻吟声。

只是残骸漂移而已，
船自己发出的声音。



希望是，军士。

相信我，施梅德。
现在去察看右舷。

马林呼叫
斯考德。

斯考德？
马林呼叫
斯考.....

我听见你了，
马林。我们
进到船里了.....

.....恩，到达
引擎甲板。

好的。
一定把那东西
发动起来，
听见没？

保持联络，
马林完毕。

好的，
斯雷瓦克。
让我们开始
工作。

不太妙。
碰撞破损。
船体严重扭曲。

我看到，汉拿兄弟。
不过我们能卸开它吗？

对，小施梅德！
我们需要炸药！

行.....

弗兰克！英格曼！
把炸药放到前端和中间！

没问题，
施梅德！

咔呤嗒嗒嗒嗒！

那是什么？

马林说过，
只是船里的残骸在漂。
来吧。

马林？

医生？

太空之狼说炸药已经设定好了。
时间一到~轰！
我们就能从这一侧
把船体从残骸里炸出去。

希望施梅德那组
在另一侧也干好了。

你看什么呢？

不清楚。
只是.....

给我一根发光棒。

吱吱吱吱！

吱吱吱吱！



喰ひ出し!

滋滋~咻咻! 咻咻! 咻咻! 咻咻!

交火! 交火!
地球王座保佑!
它们到处都是!

滋滋~咻咻!
咻咻!
咻咻!
咻咻咻!
咻咻咻!
咻咻咻!

滋滋噍!

咻噍!

噍噍!

呛!

皇帝在上!

啊啊!

唔唔唔哇哇

噢，
我靠...

OJØR
VA RUSS!
FENRYS
HJØLDA!

哒哒哒哒
哒哒哒哒
哒哒哒哒



FENRYS HJ-
HUKKKRKKK!

嘶啾啾!

黎曼
鲁斯!

斯考德!
斯考德!
回答我!

我们有麻烦了,
斯考德!
我们有麻烦了!

斯考德!
斯考德!

为了神圣的皇帝!
我们得做点什.....



肃静！

祈福仪式
绝不能被中断！

我的铁牧师
会搞定一切！

不过我们得离开这里！
我的意思是……
引擎已经发动了……

但是祈福还没有结束。
在那完成前我们不能离开。

告...告诉
马林军士。

很好，
我会的。

确定施梅德的小队
完成任务并上船。

撤退！撤退！
我们挡不住他们！

我想你该
为此感到荣耀，
马林。

多得够分
给你一些，
斯考德。

你们的牧师
还没完成他的
仪式？

哒哒哒哒
哒哒哒哒
哒哒哒哒

到那去。
机械之神办事向来不急。

哒哒哒哒
哒哒哒哒
哒哒哒哒

没有时间了，斯考德！
没了！告诉你我们只有
一次机会！

哒哒哒
哒哒哒
哒哒哒

哈哈！
只有一次？

这话听上去好象
你总是有许多机会。

什么？

哒哒哒哒哒
哒哒哒哒
哒哒哒哒

难道你在打架时总是想
'这次要是我搞砸了，
下次机会一定抓住'？

我们永远
都只有一次机会，马林。
生命只有一次。

活着就要活得值！



18744



完成。
机器被祝福了。



时间
快到了！



军士！离开！
我们已经撤清！



我听到了！

我们走！
我们走！



我们进来了，
施梅德！
我们进来了！
关闭舱门！

引爆炸药！



哧啞啞

哧啞啞

哧啞啞

哧啞啞哧啞啞哧啞啞哧啞啞哧啞啞



够险。
我的弹闸只够
再多打一枪。

千钧一击，
马林.....

‘.....那正是你永远只需的。’

完

LONE WOLVES



'A successful blend of gritty sci-fi with lashings of action and a bit of something for everybody.'

Comics International

Shadrac – an isolated Imperium world at the mercy of the insidious tyranid menace. All resistance has fallen, all hope has been extinguished. Only one last group of survivors remain and their time is quickly running out as more and more of the tyranid host close in on them. As the alien horde make their final advance, all that can save them is a miracle.

And then it arrives.

BL PUBLISHING

ISBN 1-84416-101-3



9 781844 161010 >

A BLACK LIBRARY PUBLICATION

Graphic Novel

£7.50 UK • \$10.99 US

Product Code
6010 0199 067

www.blacklibrary.com